

11.01.2026  
2026年1月11日

**LORD'S DAY MEETING**  
主日聚会

<sup>17</sup>使基督因你们的信住在你们心里，叫你们的爱心有根有基，  
<sup>18</sup>能以和众圣徒一同明白基督的爱是何等长阔高深，<sup>19</sup>并知道这爱是过于人所能测度的，便叫神一切所充满的充满了你们。

<sup>17</sup> That Christ may dwell in your hearts through faith; that you, being rooted and grounded in love, <sup>18</sup> may be able to comprehend with all the saints what *is* the width and length and depth and height— <sup>19</sup> to know the love of Christ which passes knowledge; that you may be filled with all the fullness of God.

## 以弗所书 Ephesians 3:17-19

**It passeth knowledge, that dear love of Thine,  
My Savior, Jesus; yet this soul of mine  
Would of Thy love in all its breadth and length,  
Its height and depth, its everlasting strength,  
Know more and more.**

祢的大爱，过于人所能度，  
我救主耶稣！但不堪的我，  
真要知道它的高、深、长、阔，  
好叫它的能力，越显越多  
在我身上！

**HYMN 诗歌 142 (1/7)**

**It passeth telling, that dear love of Thine,  
My Savior, Jesus; yet these lips of mine  
Would fain proclaim to sinners, far and near,  
A love which can remove all guilty fear,  
And love beget.**

祢的慈爱，过于人所能论，  
我救主耶稣！但我的嘴唇  
要向远近罪人劝诲谆谆，  
告诉他们，祢爱能解忧困，  
并赐喜乐。

**HYMN 诗歌 142 (2/7)**

**It passeth praises, that dear love of Thine,  
My Savior, Jesus; yet this heart of mine  
Would sing that love, so full, so rich, so free,  
Which brings a rebel sinner, such as me,  
Nigh unto God.**

祢的奇爱，过于人所能赞，  
我救主耶稣！但我的心坎  
总要歌唱那爱，这大！这满！  
因为恶性如我，也得恩湛，  
来亲近神。

**HYMN 诗歌 142 (3/7)**

**But though I cannot sing, or tell, or know  
The fullness of Thy love, while here below,  
My empty vessel I may freely bring;  
O Thou, who art of love the living spring,  
My vessel fill.**

我今虽然不能在这地方  
测度、讲论、颂赞爱的泱泱，  
但我要带我的虚空心房，  
来到祢这爱的泉源良港，  
求祢充满！

**HYMN 诗歌 142 (4/7)**

**I am an empty vessel – not one thought  
Or look of love to Thee I've ever brought;  
Yet I may come, and come again to Thee,  
With this the empty sinner's only plea,  
Thou lovest me.**

我真是一个虚空的器皿，  
对你从无一次恋慕深情，  
但我却能一再来到你面前，  
求你怜恤、帮助，得你恩典，  
因你爱我！

**HYMN 诗歌 142 (5/7)**

**Oh, fill me, Jesus, Savior, with Thy love!  
Lead, lead me to the living fount above;  
Thither may I, in simple faith draw nigh,  
And never to another fountain fly,  
But unto Thee.**

哦，我主，求祢用爱充满我，  
领我到天上永活的江河，  
让我用简单的信到那里，  
倚靠、鉴赏、称羨并享受祢，  
不再他求。

**HYMN 诗歌 142 (6/7)**

**Lord Jesus, when Thee face to face I see,  
When on Thy lofty throne I sit with Thee,  
Then of Thy love, in all its breadth and length,  
Its height and depth, its everlasting strength,  
My soul shall sing.**

当我面对面看见我救主，  
当我在祂的宝座前俯伏，  
那时，我就要希奇并歌唱  
祂的大爱如何深、高、阔、长，  
并要敬拜。

**HYMN 诗歌 142 (7/7)**

**On that same night, Lord Jesus,  
When all around Thee joined  
To cast its darkest shadow  
Across Thy holy mind,  
We hear Thy voice, blest Savior,  
"This do, remember Me",  
With grateful hearts responding,  
We do remember Thee.**

**主耶稣，当那晚间，  
世人在祢旁边，  
用尽黑暗的工夫，  
叫祢圣心受苦；  
那时，祢对我们说：  
“如此行，纪念我；”  
我们听话今聚集，  
为的来纪念祢。**

## **HYMN 诗歌 258 (1/5)**

**The depth of all Thy suffering  
No heart could e'er conceive,  
The cup of wrath overflowing  
For us Thou didst receive;  
And, oh, of God forsaken  
On the accursed tree;  
With grateful hearts, Lord Jesus,  
We now remember Thee.**

**忿怒的杯何等苦！  
但祢为我们茹；  
死亡的浸何等深！  
但祢为我们沉；  
可怜祢在髑髅地，  
竟被父神离弃；  
主，我们满心感激，  
不能不纪念祢。**

## **HYMN 诗歌 258 (2/5)**

**We think of all the darkness  
Which round Thy spirit pressed,  
Of all those waves and billows,  
Which rolled across Thy breast.  
Oh, there Thy grace unbounded  
And perfect love we see;  
With joy and sorrow mingling,  
We would remember Thee.**

我想当日的幽冥，  
怎样攻逼祢灵；  
又想洪涛和波澜，  
怎样将祢冲漫；  
但在那里，我看见  
祢的恩爱无限；  
主，我们忧喜交集，  
现在来纪念祢。

## **HYMN 诗歌 258 (3/5)**

**We know Thee now as risen,  
The Firstborn from the dead;  
We see Thee now ascended,  
The Church's glorious Head.  
In Thee by grace accepted,  
The heart and mind set free  
To think of all Thy sorrow,  
And thus remember Thee.**

我们知祢已复活，  
作死人初熟果；  
我们见祢坐父右，  
作教会荣耀头。  
我们因祢蒙悦纳，  
身、心都得救拔；  
不然怎会想慕祢，  
这样来纪念祢？

## **HYMN 诗歌 258 (4/5)**

**Till Thou shalt come in glory,  
And call us hence away,  
To rest in all the brightness  
Of that unclouded day,  
We show Thy death, Lord Jesus,  
And here would seek to be  
More to Thy death conformed,  
While we remember Thee.**

祢若尚未得荣来，  
接我免去大灾，  
叫我与祢永同在，  
安息直到万代；  
我还要效法祢死，  
还要表明祢死，  
还要竭力敬爱祢，  
还要来纪念祢。

## **HYMN 诗歌 258 (5/5)**

**Thine be the glory, risen, conqu'ring Son,  
Endless is the vict'ry Thou o'er death hast won;  
Angels in bright raiment rolled the stone away,  
Kept the folded grave-clothes, where Thy body lay.**

**Thine be the glory, risen, conqu'ring Son,  
Endless is the vict'ry Thou o'er death hast won.**

荣耀归于祢，复活得胜子，祢已永远得胜，祢已胜过死；  
天使身穿白衣，辊开坟墓石，凭着祢的空墓，祢复活启示。

荣耀归于祢，复活得胜子，  
祢已永远得胜，祢已胜过死。

## **HYMN 诗歌 99 (1/3)**

**Lo! Jesus meets us, risen from the tomb;  
Lovingly He greets us, scatters fear and gloom;  
Let the Church with gladness, hymns of triumph sing,  
For her Lord now liveth, death hath lost its sting.**

**Thine be the glory, risen, conqu'ring Son,  
Endless is the vict'ry Thou o'er death hast won.**

看!复活基督,与我们相见;祂那可爱问安,驱尽惧与暗;  
但愿教会欢乐,高唱得胜诗,因主现在活着,死已失权势。

荣耀归于祢,复活得胜子,  
祢已永远得胜,祢已胜过死。

## **HYMN 诗歌 99 (2/3)**

**No more we doubt Thee, glorious Prince of Life!  
Life is nought without Thee; aid us in our strife;  
Make us more than conqu'rors, through Thy deathless love;  
May we in Thy Kingdom reign with Thee above.**

**Thine be the glory, risen, conqu'ring Son,  
Endless is the vict'ry Thou o'er death hast won.**

不再怀疑祢，荣耀生命王；无祢就无生命，有祢胜死亡。  
使我得胜有余，靠复活大能，直到进入国度，不再有战争。

荣耀归于祢，复活得胜子，  
祢已永远得胜，祢已胜过死。

**HYMN 诗歌 99 (3/3)**

**Heavenly Father, I appreciate You,  
Heavenly Father, I appreciate You,  
I love You, adore You,  
I bow down before You;  
Heavenly Father, I appreciate You.**

亲爱天父，我感谢祢，  
亲爱天父，我感谢祢，  
我爱祢、敬拜祢，  
俯伏在祢面前，  
亲爱天父，我感谢祢。

## **HYMN 诗歌 4**

# Lord's Day Meeting

## 主日聚会

**Date 日期: 18/01/2026**

**Time 时间: 10.00am (早上)**

**Time 时间: 2.30pm (下午)**

# Message 信息

**Matthew 马太福音**

**20:17-34**

**May God Open Our Eyes**

**愿神开我们的眼睛**

# Announcements 报告

**<sup>1</sup> For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. <sup>2</sup> Now when he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. <sup>3</sup> And he went out about the third hour and saw others standing idle in the marketplace, <sup>4</sup> and said to them, ‘You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.’ So they went. <sup>5</sup> Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. <sup>6</sup> And about the eleventh hour he went out and found others standing idle, and said to them, ‘Why have you been standing here idle all day?’**

## **Matthew 马太福音 20:1-6**

**<sup>7</sup> They said to him, ‘Because no one hired us.’ He said to them, ‘You also go into the vineyard, and whatever is right you will receive.’ <sup>8</sup> So when evening had come, the owner of the vineyard said to his steward, ‘Call the laborers and give them *their* wages, beginning with the last to the first.’ <sup>9</sup> And when those came who *were hired* about the eleventh hour, they each received a denarius. <sup>10</sup> But when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received each a denarius. <sup>11</sup> And when they had received it, they complained against the landowner,**

## **Matthew 马太福音 20:7-11**

**<sup>12</sup> saying, ‘These last *men* have worked *only* one hour, and you made them equal to us who have borne the burden and the heat of the day.’ <sup>13</sup> But he answered one of them and said, ‘Friend, I am doing you no wrong. Did you not agree with me for a denarius? <sup>14</sup> Take *what is yours* and go your way. I wish to give to this last man *the same* as to you. <sup>15</sup> Is it not lawful for me to do what I wish with my own things? Or is your eye evil because I am good?’ <sup>16</sup> So the last will be first, and the first last. For many are called, but few chosen.**

## **Matthew 马太福音 20:12-16**

<sup>1</sup>因为天国好像家主清早出去雇人进他的葡萄园做工，<sup>2</sup>和工人讲定一天一钱银子，就打发他们进葡萄园去。<sup>3</sup>约在巳初出去，看见市上还有闲站的人，<sup>4</sup>就对他们说：‘你们也进葡萄园去，所当给的，我必给你们。’他们也进去了。<sup>5</sup>约在午正和申初又出去，也是这样行。<sup>6</sup>约在酉初出去，看见还有人站在那里，就问他们说：‘你们为什么整天在这里闲站呢？’<sup>7</sup>他们说：‘因为没有人雇我们。’他说：‘你们也进葡萄园去。’<sup>8</sup>到了晚上，园主对管事的说：‘叫工人都来，给他们工钱，从后来的起，到先来的为止。’

## Matthew 马太福音 20:1-8

<sup>9</sup>约在酉初雇的人来了,各人得了一钱银子。<sup>10</sup>及至那先雇的来了,他们以为必要多得,谁知也是各得一钱。<sup>11</sup>他们得了,就埋怨家主说:<sup>12</sup>‘我们整天劳苦受热,那后来的只做了一小时,你竟叫他们和我们一样吗?’<sup>13</sup>家主回答其中的一人说:‘朋友,我不亏负你。你与我讲定的不是一钱银子吗?’<sup>14</sup>拿你的走吧!我给那后来的和给你一样,这是我愿意的。<sup>15</sup>我的东西难道不可随我的意思用吗?因为我作好人,你就红了眼吗?’<sup>16</sup>这样,那在后的将要在前,在前的将要在后了。

## Matthew 马太福音 20:9-16

# Hired for Wages or Chosen for the Master? 受雇为工钱或被选为主人?

Theme 主题

# The intent of the parable of the laborers in the vineyard

## 葡萄园工人的比喻之用意

When His disciples heard it, they were greatly astonished, saying, **“Who then can be saved?”**

门徒听见这话,就稀奇得很,说: **“这样谁能得救呢?”**

**Matthew 马太福音 19:25**

# The intent of the parable of the laborers in the vineyard

## 葡萄园工人的比喻之用意

**29 And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name's sake, shall receive a hundredfold, and inherit eternal life. 30 But many who are first will be last, and the last first.**

29 凡为我的名撇下房屋或是弟兄、姐妹、父亲、母亲、儿女、田地的，必要得着百倍，并且承受永生。30 然而，有许多在前的将要在后，在后的将要在前。

**Matthew 马太福音 19:29-30**

**The characteristics of the kingdom of heaven  
are different from those of the kingdom of this world**

**天国的特征与这世界的国的特征不同**

**For the kingdom of heaven is like a  
landowner who went out early in the  
morning to hire laborers for his vineyard.**

**因为天国好像家主清早出去雇人进他的  
葡萄园做工，**

**Matthew 马太福音 20:1**

**Only the early-morning laborers negotiated their wages**

只有清早受雇的工人商讨了他们的工钱

**Now when he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.**

和工人讲定一天一钱银子，就打发他们进葡萄园去。

**Matthew 马太福音 20:2**

**The other laborers did not negotiate their wages**

**其他工人没有商讨他们的工钱**

**And said to them, 'You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.' So they went.**

**就对他们说：‘你们也进葡萄园去，所当给的，我必给你们。’他们也进去了。**

**Matthew 马太福音 20:4**

**The other laborers did not negotiate their wages**

**其他工人没有商讨他们的工钱**

**They said to him, 'Because no one hired us.'**

**He said to them, 'You also go into the vineyard, and whatever is right you will receive.'**

**他们说：‘因为没有人雇我们。’他说：‘你们也进葡萄园去[，所当得的，你们必得到]。’**

**Matthew 马太福音 20:7**

**The landowner called the early-morning laborers “friends”**

**家主称清早受雇的工人为“朋友”**

**But he answered one of them and said,  
‘Friend, I am doing you no wrong. Did  
you not agree with me for a denarius?’**

**家主回答其中的一人说：‘朋友，我不亏负  
你。你与我讲定的不是一钱银子吗？’**

**Matthew 马太福音 20:13**

**Why did the landowner speak harshly to these “friends”?**

**为什么家主严厉地对这些“朋友”说话？**

**Friend 朋友:**

**hetairos [g希腊文 2083] vs 对比 philos [g希腊文 5384]**

**Let's dive into the following four portions to know what “friend” means.**

**让我们深入探讨以下四处经文，以了解“朋友”的含义。**

**Matthew 马太福音 11:16; 22:12; 26:49-50; 20:13**

**Why did the landowner speak harshly to these “friends”?**

**为什么家主严厉地对这些“朋友”说话？**

**Friend 朋友: hetairoi [希腊文 2083] KJV 钦定本**

**But to what shall I liken this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to their companions,**

**我可用什么比这世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴说：**

**Matthew 马太福音 11:16**

**Why did the landowner speak harshly to these “friends”?**

**为什么家主严厉地对这些“朋友”说话？**

**Friend 朋友: hetairoi [希腊文 2083]**

**So he said to him, ‘Friend, how did you come in here without a wedding garment?’ And he was speechless.**

**就对他说：‘朋友，你到这里来怎么不穿礼服呢？’  
那人无言可答。**

**Matthew 马太福音 22:12**

**Why did the landowner speak harshly to these “friends”?**

**为什么家主严厉地对这些“朋友”说话？**

**Friend 朋友: hetairos [希腊文 2083]**

**49 Immediately he went up to Jesus and said, “Greetings, Rabbi!” and kissed Him. 50 But Jesus said to him, “Friend, why have you come?” Then they came and laid hands on Jesus and took Him.**

**49 犹大随即到耶稣跟前，说：“请拉比安！”就与祂亲嘴。50 耶稣对他说：“朋友，你来要做的事就做吧！”于是那些人上前，下手拿住耶稣。**

**Matthew 马太福音 26:49-50**

**The landowner revealed who these “friends” were**  
**家主启示了这些“朋友”是谁**

**But he answered one of them and said,**  
**‘Friend, I am doing you no wrong. Did you**  
**not agree with me for a denarius?’**

**家主回答其中的一人说：‘朋友，我不亏负**  
**你。你与我讲定的不是一钱银子吗？’**

**Matthew 马太福音 20:13**

# The landowner revealed who these “friends” were

## 家主启示了这些“朋友”是谁

- a. **Is merely an acquaintance, not a friend (Philos) like Abraham (James 2:23)**  
只是个认识的人, 不是像亚伯拉罕那样的朋友 (Philos)  
(雅2:23)
- b. **Acts only on self-interest or is like a leech with no interest in God’s will**  
只为自身利益行事或像水蛭一样, 对神的旨意毫无兴趣
- c. **Has no trust in God**  
不信靠神

**The landowner revealed who these “friends” were**  
**家主启示了这些“朋友”是谁**

**So the last will be first, and the first last.**  
**For many are called, but few chosen.**

这样,那在后的将要在前,在前的将要在  
后了。[因为被召的人多,选上的人少。]

**Matthew 马太福音 20:16**

# A true story of a son vs a hired laborer

## 一个儿子对比雇工的真实故事



## Application 应用

**Are we – children of God in name but not in practice?**

**我们是否名义上是神的儿女,但实际上不是?**

**Three attitudes in this parable for our reflection:**

**这比喻中的三个态度,供我们反思:**

- 1. Calculative – “Why keep recycling me?” or “Why always me?”**  
**计较——“为什么重复使用我?”或“为什么总是我?”**
- 2. Lie flat (not committed)**  
**躺平(不委身)**
- 3. Angry with someone/something**  
**对某人/某事生气**

**Application 应用**

**Our generous God has chosen us to be like His Son**  
**我们丰厚的神拣选了我们, 要使我们像祂的儿子**

**32 Give no offense, either to the Jews or to the Greeks or to the church of God, 33 just as I also please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of many, that they may be saved.**  
**1 Imitate me, just as I also imitate Christ.**

**1 Corinthians 哥林多前书 10:32-11:1**

**Application 应用**

**Our generous God has chosen us to be like His Son**  
**我们丰厚的神拣选了我们, 要使我们像祂的儿子**

**32 不拘是犹太人, 是希腊人, 是神的教会, 你们都不要使他跌倒; 33 就好像我, 凡事都叫众人喜欢, 不求自己的益处, 只求众人的益处, 叫他们得救。**  
**1 你们该效法我, 像我效法基督一样。**

**1 Corinthians 哥林多前书 10:32-11:1**

**Application 应用**

**Our generous God has chosen us to be like His Son**

**我们丰厚的神拣选了我们, 要使我们像祂的儿子**

**<sup>1</sup> Therefore be imitators of God as dear children. <sup>2</sup> And walk in love, as Christ also has loved us and given Himself for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling aroma.**

**<sup>1</sup> 所以你们该效法神, 好像蒙慈爱的儿女一样。 <sup>2</sup> 也要凭爱心行事, 正如基督爱我们, 为我们舍了自己, 当作馨香的供物和祭物献与神。**

**Ephesians 以弗所书 5:1-2**

**Application 应用**

**Are we children of God who labor for the Father or only “hired laborers” who work for God?**

**我们是为父神劳苦的儿女，或只是为神做工的“雇工”？**



## **Summary 总结**

**I want to be Your servant, Lord,  
To serve You each and every day.  
I want to give my best to You,  
Approved in every way.**

**Make my life a living sacrifice,  
The way You want me to be,  
To serve You with all my heart,  
Whatever the cost to me.  
Take me, break me, mould me, Lord,  
As the Potter shapes the clay.  
Pleasing You in all I do,  
Approved in every way.**

**主 我愿成为祢仆人  
时时刻刻的服侍祢  
将我最好的献给祢  
为求蒙恩主喜悦**

**愿我生命是馨香活祭  
凭祢旨意使用我  
全心全意全心事奉祢  
献我所有只为祢  
陶我 塑我 破碎我  
如同陶匠手中泥  
一生为祢 唯有祢  
为求蒙恩主喜悦**

**NEW YOUTH HYMN 新少年诗歌 116 (1/2)**

**I'll stand before Your righteous throne,  
To hear "Thou good and faithful one",  
"Well done", from the Master's lips,  
Approved in every way.**

**Make my life a living sacrifice,  
The way You want me to be,  
To serve You with all my heart,  
Whatever the cost to me.**

**Take me, break me, mould me, Lord,  
As the Potter shapes the clay.  
Pleasing You in all I do,  
Approved in every way.**

站立祢公义宝座前  
称我良善忠心仆人  
渴望得听主的赞赏  
为求蒙恩主喜悦

愿我生命是馨香活祭  
凭祢旨意使用我  
全心全意全心事奉祢  
献我所有只为祢  
陶我 塑我 破碎我  
如同陶匠手中泥  
一生为祢 唯有祢  
为求蒙恩主喜悦

**NEW YOUTH HYMN 新少年诗歌 116 (2/2)**

# Memory Verses 背诵经节 (11-01-2026)

## Ephesians 以弗所书 5:1-2

**<sup>1</sup> Therefore be imitators of God as dear children.**

**<sup>2</sup> And walk in love, as Christ also has loved us and given Himself for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling aroma.**

<sup>1</sup> 所以你们该效法神，好像蒙慈爱的儿女一样。

<sup>2</sup> 也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物和祭物献与神。